

ملخص البحث

رافعة النجاح قمرية، ٢٠١٨م. بنية الكلمات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ووظيفتها في تعليم اللغة العربية (دراسة تقابلية). المشرف الأول الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمشرف الثاني الدكتور فيصل مبارك الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

المشكلات في هذا البحث تتركز في عملية تغيير الكلمات، كثير من الطلبة يستخدمون المعلومات والخبرات في اللغة الأم - اللغة الإندونيسية - ويستخدمون عناصر اللغة الأم في اللغة المنشودة لأن عدم عناصر اللغة المنشودة في عناصر اللغة الأم، ظهرت الصعوبات والأخطاء اللغوية في تعليم اللغة العربية.

وأما منهج البحث المستخدم في هذه الرسالة هو بمنهج التحليل التقابلي (Contrastive analysis) يعني دراسة مقارنة النظام اللغوية للغتين المختلفة ليستا من أسرة واحدة لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة ولتنبئ الصعوبات تعليم اللغة على متعلم اللغة الأجنبية.

ونائج في هذا البحث تلخص فيما يلي: (١) أوجه التشابه بين بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي الأفعال تشابه مع verba، والأسماء تشابه مع nomina dan Adjektiva. (٢) أوجه الاختلاف بين بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: في Verba اللغة الإندونيسية ليس له زمن الأعمال، توظيف المصدر واسم الفاعل، واسم المفعول ليس من طبقة المورفولوجي في الإندونيسية إلا قليل، اسم الزمان لم تجد في قواعد اللغة الإندونيسية. اسم المكان واسم الآلة هما من nomina dasar ليس من nomina dasar. (٣) وظيفة الدراسة التقابلية عن بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية هي كأساس في تخطيط تعليم اللغة العربية.

ABSTRACT

Rafi'atun Najah Qomariah, 2018. *the formation of words in Arabic and Indonesian (analysis kontrastif)*. Supervisor I: Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA and Supervisor II: Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin.

Problems in this study is in the process of the formation of the word, most students use the information and experience in mother tongue and using the elements, the system and existing structures in the mother tongue into a second language. because the absence of elements of a second language similar to mother tongue, so that appear difficulties and error-speaking in learning Arabic.

Research methods used in this study is analysis kontrastif, the analysis of comparing the system language on two language of the family of different, to find similarities and differences between a good general or aspects specific language and predict learning difficulties language learners foreign languages.

Results of this study, among others: 1) aspects of the equation between the formation of the word / morphology in Arabic and Indonesia is located on verbs in Arabic with verbs in Indonesian, isim and nouns and adjektiva. 2) aspects of the difference between the formation of the word / morphology in Arabic and Indonesia, namely: verbs in Indonesian don't know when, in Arabic noun not only a meaningful nouns but also the verb, isim fa'il can serve as adjektiva not only a meaningful subject / actor so it his object, isim eat tools and age worth the noun basic not nouns derivative. 3) the implications of analysis kontrastif to the formation of the word / morphology in teaching Arabic that as the Foundation and facilitate the teacher in a arrange teaching techniques, materials and the right learning methods.

ABSTRAK

Rafi'atun Najah Qomariah, 2018. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)*. Pembimbing I: Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA dan Pembimbing II: Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin.

Permasalahan dalam penelitian ini adalah dalam proses pembentukan kata, kebanyakan siswa menggunakan informasi dan pengalaman dalam bahasa ibu – bahasa Indonesia- serta menggunakan unsur-unsur, system dan struktur yang ada dalam bahasa ibu kedalam bahasa kedua. karena tidak adanya unsur bahasa kedua yang serupa dengan bahasa ibu, sehingga muncul kesulitan-kesulitan dan kesalahan berbahasa dalam pembelajaran bahasa Arab.

Dan metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis kontrastif, yaitu analisis yang membandingkan system bahasa pada dua bahasa dari rumpun yang berbeda, untuk menemukan persamaan dan perbedaan di antara keduanya baik secara umum atau aspek-aspek bahasa tertentu serta memprediksi kesulitan belajar bahasa pembelajar bahasa asing.

Hasil dari penelitian ini antara lain: 1) aspek persamaan antara pembentukan kata / morfologi dalam bahasa Arab dan Indonesia terletak pada *Af'al* dalam bahasa arab dengan verba dalam bahasa Indonesia, *Isim* dan nomina dan Adjektiva. 2) aspek perbedaan antara pembentukan kata / morfologi dalam bahasa Arab dan Indonesia, yaitu: verba dalam bahasa Indonesia tidak mengenal kala, dalam bahasa arab masdar tidak hanya bermakna nomina tapi juga verba, isim fa'il bisa berfungsi sebagai adjektiva tidak hanya bermakna subjek / pelaku begitu hal nya isim maf'ul, isim makan alat dan makan sepadan dengan nomina dasar bukan nomina turunan. 3) implikasi analisis kontrastif terhadap pembentukan kata / morfologi dalam pengajaran bahasa Arab yaitu sebagai landasan dan mempermudah guru dalam menyusun teknik pengajaran, materi, dan metode pembelajaran yang tepat.